

Gustave Flaubert

Un cœur simple

Гюстав Флобер

Простая душа

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

— I —

Pendant un demi-siècle (в течение полувека; *siècle, m — век, столетие; demi — пол-, полу-*), les bourgeois de Pont-l'Évêque envièrent à Mme Aubain sa servante Félicité (обывательницы Пон-л'Эвека завидовали мадам Обен, у которой была служанка Фелисите: «завидовали госпоже Обен из-за ее служанки Фелисите»); *envier; pont, m — мост; évêque, m — епископ*).

Pendant un demi-siècle, les bourgeois de Pont-l'Évêque envièrent à Mme Aubain sa servante Félicité.

Pour cent francs par an (за сто франков в год; *franc, m; an, m*), elle faisait la cuisine et le ménage (она готовила: «делала кухню» и делала уборку, *ménage, m — уборка, хозяйство*), cousait, lavait, repassait (шила, стирала, гладила; *coudre; laver — мыть; стирать; repasser — гладить*), savait brider un cheval (умела взнуздывать лошадь; *savoir — знать; уметь; brider*), engraisser les volailles (откармливать птицу; *engraisser — откармливать /скот, птицу/, прибавлять в весе; graisse, f — жир; volaille, f — домашняя птица, птица /блюдо/*), battre le beurre (сбивать масло; *battre — бить; побеждать; battre le beurre — сбивать масло: «бить масло»*), et resta fidèle à sa maîtresse (и оставалась верной своей хозяйке), — qui cependant n'était pas une personne agréable (которая, однако, не была приятной особой: «особой приятной»; *qui — кто, который; être; personne, f — человек, личность, особа*).

Pour cent francs par an, elle faisait la cuisine et le ménage, cousait, lavait, repassait, savait brider un cheval, engraisser les volailles, battre le beurre, et resta fidèle à sa maîtresse, — qui cependant n'était pas une personne agréable.

Elle avait épousé un beau garçon sans fortune (она вышла замуж за красавчика без гроша: «красивого парня без состояния»; *épouser* — жениться на, выйти замуж за; *fortune, f* — fortuna, удача, судьба; богатство, состояние), mort au commencement de 1809 (умершего в начале 1809 года = который умер в начале 1809 года; *mourir* — умереть), en lui laissant deux enfants très jeunes avec une quantité de dettes (оставив ей двух /очень/ маленьких детей и множество долгов: «со множеством долгов»; *laisser; jeune* — молодой, юный; *jeune enfant* — маленький ребенок; *quantité, f* — количество; *une quantité de* — множество; *dette, f* — долг). Alors elle vendit ses immeubles (тогда она продала свои дома; *vendre; immeuble, m* — дом, здание, недвижимое имущество), sauf la ferme de Toucques et la ferme de Geffosses (кроме фермы в Туке и фермы в Жефоссе; *sauf* — кроме, исключая), dont les rentes montaient à 5 000 francs tout au plus (ежегодные доходы от которых доходили до пяти тысяч самое большее; *dont* — который, о котором, из которого, в том числе; *rente, f* — рента, ежегодный доход; *monter* — подниматься, расти, доходить до, достигать; *tout au plus* — всего-навсего, самое большее), et elle quitta sa maison de Saint-

Melaine pour en habiter une autre moins dispendieuse (и она переехала из своего дома на Сен-Мелен в другой, требовавший меньших трат: «покинула свой дом на Сен-Мелен, чтобы жить в другом, менее затратном»; *quitter; dispendieux — затратный, дорогостоящий*), ayant appartenu à ses ancêtres et placée derrière les halles (принадлежавший ее предкам и находившийся за рынком; *appartenir; ancêtre, m, f — предок, прародитель; placer — помещать, размещать; halle, f — навильон, складское помещение, крытый рынок, зал; les Halles — бывший Центральный рынок в Париже, сегодня район в центре Парижа*).

Elle avait épousé un beau garçon sans fortune, mort au commencement de 1809, en lui laissant deux enfants très jeunes avec une quantité de dettes. Alors elle vendit ses immeubles, sauf la ferme de Toucques et la ferme de Geffosses dont les rentes montaient à 5 000 francs tout au plus, et elle quitta sa maison de Saint-Melaine pour en habiter une autre moins dispendieuse, ayant appartenu à ses ancêtres et placée derrière les halles.

Cette maison, revêtue d'ardoises (этот дом, крытый сланцевым шифером; *revêtu de; revêtir — снова одевать, покрывать, облицовывать, обшивать, обкладывать; ardoise, f — природный/сланцевый шифер, кровельный сланец*), se trouvait entre un passage et une ruelle aboutissant à la rivière (находился между дорогой и проулком, ведущим к реке: «оканчивающимся рекой»;

passage, m — переход, переезд, проход, проезд, путь; aboutir à — привести к чему-либо, заканчивать чем-либо; bout, m — конец, окончание). Elle avait intérieurement des différences de niveau (внутри пол был разной высоты: «он /дом/ имел внутри разные уровни/разность уровня»; *différence, f — различие, разница, отличие, разность; niveau, m — уровень*) qui faisaient trébucher (так что нельзя было не споткнуться: «которые заставляли спотыкаться»). Un vestibule étroit séparait la cuisine de la *salle* (узкая передняя: «передняя узкая» отделяла кухню от зала) où Mme Aubain se tenait tout le long du jour, assise près de la croisée dans un fauteuil de paille (где мадам Обен целые дни просиживала у окна в соломенном кресле: «оставалась в течение всего дня сидящей возле окна»; *se tenir — держаться, оставаться в определенном положении; se tenir assis — сидеть; s'asseoir — садиться; tout le long de — по всей длине, во время; croisée, f — пересечение, оконная рама со стеклом, окно; paille, f — солома*).

Cette maison, revêtue d'ardoises, se trouvait entre un passage et une ruelle aboutissant à la rivière. Elle avait intérieurement des différences de niveau qui faisaient trébucher. Un vestibule étroit séparait la cuisine de la *salle* où Mme Aubain se tenait tout le long du jour, assise près de la croisée dans un fauteuil de paille.

Contre le lambris, peint en blanc (напротив стены: «панели», выкрашенной в белый цвет; *lambris, m* — панель, обшивка стены, обшивочная доска; *reindre* — красить, раскрашивать, выкрашивать; *blanc, m* — белый цвет, белая краска), s'alignaient huit chaises d'acajou (выстроились в ряд/в линию восемь стульев из красного дерева; *s'aligner; ligne, f* — линия, ряд; *chaise, f; acajou, m* — красное дерево /древесина/; кешью). Un vieux piano supportait, sous un baromètre, un tas pyramidal de boîtes et de cartons (старое пианино поддерживало, под барометром, пирамидальную кучу коробок и картонок = на старом фортепиано под барометром стояла пирамидой куча коробок и картонок; *supporter* — поддерживать, быть опорой; *boîte, f* — коробка, ящик; *carton, m* — картон, картонная коробка). Deux bergères de tapisserie (два глубоких кресла из гобелена; *tapisserie, f* — гобелен, обои, обивочный материал; *tapis, m* — ковер) flanquaient la cheminée en marbre jaune et de style Louis XV (находились = стояли по бокам камина из желтого мрамора /и/ в стиле Людовика XV; *flanquer* — находиться по бокам, сопровождать; *flanc, m* — сторона, бок; *marbre, m*). La pendule, au milieu, représentait un temple de Vesta (часы посредине изображали храм Весты; *pendule, m* — часы /настенные, каминные/; маятник), — et tout l'appartement sentait un peu le moisi (и все немного пахло плесенью: «и вся квартира пахла немного плесенью»; *sentir* — чувствовать; пахнуть), car le plancher était plus bas que le jardin (так как пол был ниже, чем уровень сада: «чем сад»).

Contre le lambris, peint en blanc, s'alignaient huit chaises d'acajou. Un vieux piano supportait, sous un baromètre, un tas pyramidal de boîtes et de cartons. Deux bergères de tapisserie flanquaient la cheminée en marbre jaune et de style Louis XV. La pendule, au milieu, représentait un temple de Vesta, — et tout l'appartement sentait un peu le moisi, car le plancher était plus bas que le jardin.

Au premier étage (на втором этаже; *premier* — *первый*; *premier étage* — *второй этаж*), il y avait d'abord la chambre de "Madame" (была сначала комната «мадам»), très grande, tendue d'un papier à fleurs pâles (очень большая, оклеенная обоями с бледными цветами; *tendu* — *натянутый, оклеенный /обоями/*; *tendre* — *натягивать; обивать*; *papier, m* — *бумага*; *papier peint* — *обои*; *fleur, f*), et contenant le portrait de "Monsieur" en costume de muscadin (где висел портрет «месье» в щегольском костюме: «и содержащая портрет «месье», в костюме щеголя; *contenir* — *содержать, вмещать*). Elle communiquait avec une chambre plus petite (она вела в комнату поменьше: «она сообщалась с комнатой более маленькой»; *communiquer* — *сообщать, передавать; сообщаться; общаться*), où l'on voyait deux couchettes d'enfants, sans matelas (где можно было увидеть две детские кроватки без тюфяков; *couchette, f* — *кроватка, кушетка*; *matelas, m* — *матрас, тюфяк*). Puis venait le salon, toujours fermé (потом шла гостиная, всегда запертая/закрытая), et rempli de meubles recouverts d'un drap (и заставленная:

«заполненная» мебелью, укрытой покрывалом; *remplir; drap, m — простыня, сукно*).

Au premier étage, il y avait d'abord la chambre de "Madame", très grande, tendue d'un papier à fleurs pâles, et contenant le portrait de "Monsieur" en costume de muscadin. Elle communiquait avec une chambre plus petite, où l'on voyait deux couchettes d'enfants, sans matelas. Puis venait le salon, toujours fermé, et rempli de meubles recouverts d'un drap.

Ensuite un corridor menait à un cabinet d'études (далее коридор вел в кабинет; *ensuite — затем, потом; mener; étude, f — изучение, исследование; проект; études — учеба; проектные работы*); des livres et des paperasses garnissaient les rayons d'une bibliothèque (книги и бумаги заполняли полки книжного шкафа; *garnir — наполнять, заполнять; украшать; rayon, m — луч; полка, отдел*) entourant de ses trois côtés un large bureau de bois noir (окружающего с /его/ трех сторон большой письменный стол из черного дерева; *large — широкий, большой; bureau, m — бюро, письменный стол; рабочий кабинет; bois, m — дерево /материал/, лес*). Les deux panneaux en retour disparaissaient sous des dessins à la plume (два панно в углу сплошь были покрыты рисунками пером: «пропадали под рисунками пером»; *panneau, m; retour, m — возвращение; угол, выступ; disparaître*), des paysages à la gouache (пейзажами гуашью;

paysage, m) et des gravures d'Audran (и гравюрами Одрана; *gravure, f*), souvenirs d'un temps meilleur et d'un luxe évanoui (напоминания о лучших временах и об исчезнувшей роскоши: «воспоминания о лучшем времени и роскоши исчезнувшей»; *souvenir, m* — воспоминание; сувенир; *évanouir* — исчезать; падать в обморок). Une lucarne au second étage éclairait la chambre de Félicité (слуховое окно на третьем этаже освещало комнату Фелисите; *second* — второй; *second étage, m* — третий этаж; *éclairer*), ayant vue sur les prairies (выходившее на луга; *avoir vue sur* — выходит /об окнах/, «иметь вид на»; *vue, f* — вид; зрение; *prairie, f* — луг, лужайка, прерия).

Ensuite un corridor menait à un cabinet d'études; des livres et des paperasses garnissaient les rayons d'une bibliothèque entourant de ses trois côtés un large bureau de bois noir. Les deux panneaux en retour disparaissaient sous des dessins à la plume, des paysages à la gouache et des gravures d'Audran, souvenirs d'un temps meilleur et d'un luxe évanoui. Une lucarne au second étage éclairait la chambre de Félicité, ayant vue sur les prairies.

Elle se levait dès l'aube (она вставала с рассветом; *se lever* — подниматься, вставать; *dès* — начиная с, от, с момента; *aube, f* — рассвет, заря), pour ne pas manquer la messe (чтобы не пропустить мессу; *messe, f* — месса, обедня), et travaillait jusqu'au soir sans

interruption (и работала до вечера без перерыва; *jusque* — до; *interruption, f* — прерывание, перерыв); puis, le dîner étant fini (потом, после ужина: «ужин будучи законченным»; *dîner, m* — ужин; обед; *être; finir*), la vaisselle en ordre et la porte bien close (убрав посуду и хорошо закрыв дверь: «посуда в порядке и дверь хорошо закрытая»; *en ordre* — в порядке; *mettre en ordre* — приводить в порядок, убирать; *close* — запирать, закрывать), elle enfouissait la bûche sous les cendres (она зарывала полено в золу: «под золу»; *enfouir* — зарывать, закапывать, прятать; *cendre, f* — пепел, зола) et s'endormait devant l'âtre, son rosaire à la main (и засыпала у очага с четками в руках: «и засыпала перед очагом, ее четки в руке»; *s'endormir; âtre, m; rosaire, m*).

Elle se levait dès l'aube, pour ne pas manquer la messe, et travaillait jusqu'au soir sans interruption; puis, le dîner étant fini, la vaisselle en ordre et la porte bien close, elle enfouissait la bûche sous les cendres et s'endormait devant l'âtre, son rosaire à la main.

Personne, dans les marchandages, ne montrait plus d'entêtement (никто не торговался с бóльшим упорством: «никто в торге не показывал большего упорства»; *marchandage, m; montrer; entêtement, m* — упрямство, упорство). Quant à la propreté (что касается чистоты; *quant à* — что касается, в отношении), le poli de ses casseroles faisait le désespoir des autres servantes (блеск ее кастрюль приводил в

отчаяние: «делал отчаяние» всех других служанок; *polir* — полировать, глянцевать; *autre* — другой, иной; *les autres* — прочие, все другие, остальные). Économe, elle mangeait avec lenteur (экономная/бережливая, она ела медленно: «с медлительностью»; *manger*; *lenteur, f* — медлительность, небольшая скорость), et recueillait du doigt sur la table les miettes de son pain (и собирала пальцем на столе крошки /своего/ хлеба; *recueillir* — собирать, убирать; *miette, f*; *pain, m*), — un pain de douze livres, cuit exprès pour elle (каравай в двенадцать фунтов = каравай весом в двенадцать фунтов, испеченный специально для нее; *livre, f* — фунт; *livre, m* — книга; *cuire* — варить, печь, жарить), et qui durait vingt jours (и который сохранялся двадцать дней; *durer* — длиться, продолжаться; *se conserver*; *jour, m*).

Personne, dans les marchandages, ne montrait plus d'entêtement. Quant à la propreté, le poli de ses casseroles faisait le désespoir des autres servantes. Économe, elle mangeait avec lenteur, et recueillait du doigt sur la table les miettes de son pain, — un pain de douze livres, cuit exprès pour elle, et qui durait vingt jours.

En toute saison (в любую погоду: «в любое время года»; *tout* — весь, всякий, каждый, любой; *saison, f* — сезон, время года), elle portait un mouchoir d'indienne fixé dans le dos par une épingle (она носила ситцевый платок, заколотый на спине булавкой; *mouchoir, m* —

платок, косынка; *indienne, f* — набивной ситец; *fixer* — фиксировать, закреплять, устанавливать; *épingle, f* — булавка, шпилька), un bonnet lui cachant les cheveux (чепец, /ей/ скрывавший волосы; *cache* — прятать, скрывать; *cheveu, m*), des bas gris, un jupon rouge (серые чулки, красную юбку; *bas, m* — чулок; низ; *jupon, m* — нижняя юбка), et par-dessus sa camisole un tablier à bavette, comme les infirmières d'hôpital (и поверх /своей/ кофты передник с нагрудником, как больничные медсестры; *par-dessus* — сверху, наверху, поверх, *camisole, f* — кофта; *bavette, f* — нагрудник, слюнявчик; *comme* — как, в качестве; *infirmière, f* — санитарка, медицинская сестра; *d'hôpital, m* — больничный).

En toute saison, elle portait un mouchoir d'indienne fixé dans le dos par une épingle, un bonnet lui cachant les cheveux, des bas gris, un jupon rouge, et par-dessus sa camisole un tablier à bavette, comme les infirmières d'hôpital.

Son visage était maigre et sa voix aiguë (ее лицо было худощавое, а ее голос — резкий; *maigre* — худой, тощий, худощавый, постный; *aigu* — острый, резкий). A vingt-cinq ans, on lui en donnait quarante (в двадцать пять лет ей давали /их/ сорок; *an, m* — год; *on* — неопределенное личное местоимение-подразумевается в переводе "мы, они"). Dès la cinquantaine, elle ne marqua plus aucun âge (а когда ей исполнилось пятьдесят, определить ее возраст стало вовсе

невозможно: «начиная с пятидесяти, она не обозначала больше никакого возраста; *cinquantaine, f; aucun — никакой; âge, m*); — et, toujours silencieuse, la taille droite et les gestes mesurés (и всегда молчаливая, /фигура/ прямая, с размеренными движениями; *silencieux — молчаливый, беззвучный, бесшумный; silence, m — тишина, молчание; taille, f — рост, фигура, стан; droit — прямой; правый; droit, m — право; geste, m; mesurer — мерить, измерять, отмеривать*), semblait une femme en bois (казалась деревянной женщиной = походила на деревянную куклу; *sembler*), fonctionnant d'une manière automatique (функционирующей автоматическим способом = действующей автоматически).

Son visage était maigre et sa voix aiguë. A vingt-cinq ans, on lui en donnait quarante. Dès la cinquantaine, elle ne marqua plus aucun âge; — et, toujours silencieuse, la taille droite et les gestes mesurés, semblait une femme en bois, fonctionnant d'une manière automatique.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»